

12+

Виктор Никитин

**АНГЛИЙСКИЙ
ЮМОР В ИГРЕ СЛОВ:
PUN JOKES И ИХ
ПЕРЕВОД**

Виктор Никитин
Английский юмор в игре
слов: Pun Jokes и их перевод

<https://litres.ru/74370472>

ISBN 9785007104258

Аннотация

Настоящая работа посвящена английским каламбурам (pun jokes). Рассматриваются особенности их построения, основные лингвистические механизмы, проблемы понимания и перевода на русский язык. Особое внимание уделено практической части, включающей 60 характерных примеров английских каламбуров с пояснением игры слов и возможными русскими эквивалентами. Материал представляет интерес для переводчиков, филологов, преподавателей и всех, кто изучает английский язык и интересуется англоязычным юмором.

Английский юмор в игре слов: Pun Jokes и их перевод

Виктор Никитин

© Виктор Никитин, 2026

ISBN 978-5-0071-0425-8

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Каламбур (англ. pun) представляет собой один из наиболее распространённых и в то же время наиболее сложных видов языковой игры. Его сущность заключается в намеренном использовании слов или выражений, обладающих несколькими значениями, одинаковым или сходным звучанием либо сходной графической формой, благодаря чему возникает неожиданный комический эффект. Подобные шутки встречаются практически во всех языках мира, однако именно английский язык считается особенно богатым на каламбуры благодаря большому количеству омонимов, омофонов и многозначных слов. В английской культуре pun jokes являются неотъемлемой частью повседневного общения, художественной литературы, рекламы, журналистики, кинемато-

графа и массовой культуры. Они используются как средство развлечения, демонстрации языкового мастерства, создания ярких образов и привлечения внимания аудитории.

Понимание каламбуров требует не только знания словарного значения отдельных слов, но и способности воспринимать различные смысловые уровни высказывания одновременно. Именно поэтому *pun jokes* часто представляют значительную трудность для изучающих английский язык. Даже при хорошем владении грамматикой и словарным запасом смысл шутки может остаться непонятным без знания особенностей английской лексики, фонетики и культурного контекста. Во многих случаях комический эффект возникает благодаря совпадению звучания совершенно разных слов или неожиданному переключению между двумя значениями одного и того же слова.

Особый интерес представляют проблемы перевода подобных шуток. Дословный перевод чаще всего оказывается невозможным, поскольку языковая игра основана на особенностях конкретного языка. В результате переводчику приходится искать функциональный эквивалент, создавать новый каламбур или жертвовать самой игрой слов ради передачи основного смысла. По этой причине один и тот же английский *pun* может иметь несколько различных вариантов перевода, каждый из которых отражает лишь часть оригинального эффекта. Именно каламбуры считаются одним из наиболее труднопереводимых элементов художественного текста.

Изучение *run jokes* представляет интерес не только для лингвистов и переводчиков, но и для всех, кто стремится глубже понять английский язык и особенности англоязычной культуры. Анализ подобных шуток позволяет лучше увидеть механизмы многозначности, особенности словообразования, фонетические закономерности и специфику английского юмора. Рассмотрение наиболее известных примеров с возможными русскими эквивалентами помогает понять, каким образом одна и та же языковая идея реализуется в разных языках и какие средства используются для сохранения комического эффекта при переводе.

Вот несколько классических примеров с русскими эквивалентами.

English:

I used to be a banker, but I lost interest.

Объяснение:

interest = «проценты» и «интерес».

Русский эквивалент:

Я раньше работал в банке, но потерял к этому интерес.

(В русском игра слов не сохраняется)

English:

Time flies like an arrow.

Fruit flies like a banana.

Объяснение:

flies — может быть глаголом («летит») и существительным («мухи»).

Русский эквивалент:

Время летит как стрела.

А плодовые мушки летят на банан.

(Игра слов полностью теряется)

English:

I wondered why the baseball was getting bigger.

Then it hit me.

Объяснение:

hit me = «ударил меня» и одновременно «до меня дошло».

Русский эквивалент:

Я удивлялся, почему мяч становится всё больше.

А потом до меня дошло.

Точнее — долетело.

(Игра слов сохраняется)

English:

I'm reading a book on anti-gravity.

It's impossible to put down.

Объяснение:

put down = «отложить» и буквально «опустить вниз».

Русский эквивалент:

Читаю книгу про антигравитацию.

Её просто невозможно отложить.

(Игра слов теряется)

English:

The man who survived pepper spray and mustard gas is now a seasoned veteran.

Объяснение:

seasoned = «опытный» и «приправленный».

Русский эквивалент:

Человек пережил перцовый баллончик и горчичный газ.

Теперь он очень... приправленный ветеран.

(Игра слов сохраняется)

English:

A bicycle can't stand on its own because it is two-tired.

Объяснение:

two-tired звучит как too tired («слишком уставший»).

Русский эквивалент:

Почему велосипед падает?

Потому что он двухколёсный... и устал.

(Русский каламбур приходится придумывать заново)

English:

Did you hear about the guy whose whole left side was cut off?

He's all right now.

Объяснение:

all right = «всё хорошо» и буквально «осталась только правая сторона».

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.